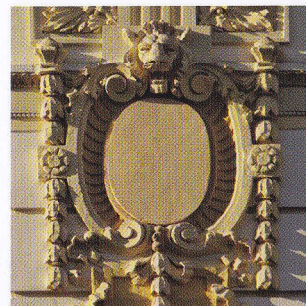


ROMÂNIA – ROMANIA

SIBIU



SIBIU

Sibiu

Orașul de pe malul Cibinului s-a dezvoltat pe locul anticei așezări daco-romane *Cedonia*. Întemeierea sa este legată de colonizarea sașilor în Transilvania, în secolul al XII-lea. A fost atestat documentar pentru prima dată în 1191 (*Cibinium*), fiind numit ulterior *Hermannstadt*.

Ca printr-un miracol, centrul istoric al Sibiului a reușit să-și conserve aproape integral trăsăturile originare. Elementele arhitecturale tipice unui burg medieval germanic și cele specifice barocului vienez (evidențiate în cazul clădirilor construite după ce Transilvania a intrat sub administrație habsburgică, în 1699) s-au contopit într-un ansamblu unitar. Descoperim în Sibiu străzi înguste și abrupte, de-a lungul cărora se aliniază vechi case săsești de meșteșugari, piețe largi, a căror strălucire amintește de vremurile când jucau rol de „centru al comunității”, ziduri de incintă, bastioane și turnuri alcătuind cândva un redutabil sistem de apărare, pasaje, scări și poduri care ne transpun de-a dreptul în Evul Mediu. Din asemenea jocuri de volume și îmbinări de spații se compune farmecul inegalabil al acestei cetăți saxone.

Deschis doar circulației pietonale, Orașul de Sus este un spațiu privilegiat, un veritabil muzeu în aer liber. Nimic nu-l pregătește pe cel care se apropie întâia oară de „inima” Sibiului pentru surpriza descoperirii vastelor deschideri aduse de cele trei piețe ale sale, mărginite de clădiri baroce. Cea mai cunoscută dintre acestea este Palatul Brukenthal din Piața Mare, construit între 1778 și 1788 de baronul Samuel von Brukenthal, guvernator



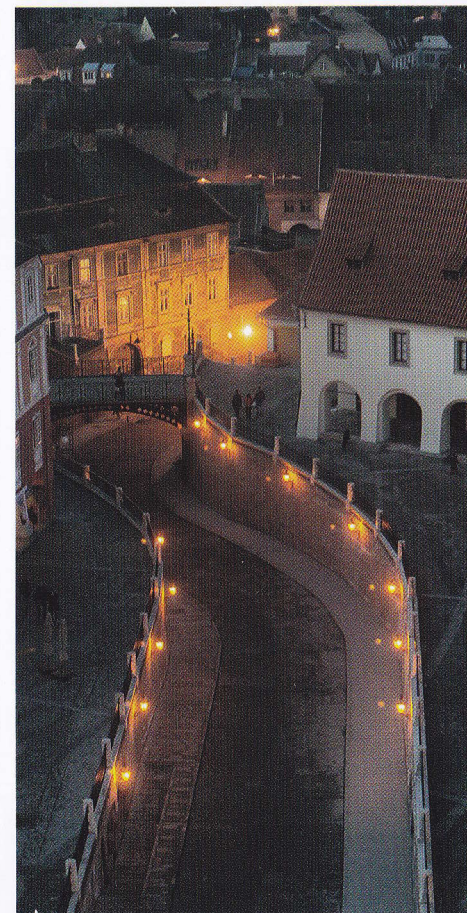


Cele două cariatide gigantice care susțin balconul Casei cu cariatide (1786) / The two giant caryatids that support the balcony from the Caryatid House (1786)



al Transilvaniei și totodată un neobosit colecționar de artă europeană. Pe sub arcadele Turnului Sfatului (secol XIII), pătrundem în Piața Mică, odinioară centrul comercial al cetății. Inedita configurație a acesteia este dată de Podul Minciunilor (1859), care sparge tiparul unei piețe medievale obișnuite, fragmentând spațiul în două părți. Trecem podul și ajungem în Piața Huet, prima incintă fortificată a Sibiului. Piața este dominată de Biserica Evanghelică (secol XIV) – unul dintre cele mai impresionante edificii gotice transilvănene. Pe sub bolta Turnului Scărilor (secol XIII) din apropiere urmărim Pasajul Scărilor (secol XIII) – devenit cu timpul una dintre imaginile reprezentative ale Sibiului medieval – care ne coboară în Orașul de Jos.

Aceasta este doar o părticică din Sibiu vechi, în care, pretutindeni parcă, ne pândesc „ochii orașului”: tipicele lucarne în formă de ochi ale acoperișurilor caselor săsești. Ne oprim deocamdată aici, deși încă multe ar mai fi de dezvăluit...



Vedere din Turnul Sfatului spre Podul Minciunilor
View towards the Bridge of Lies from the Council Tower

Sibiu



The town on the banks of the Cibin River developed on the site of the ancient Dacian-Roman settlement of Cedonia. Its foundation is linked to the Saxon colonisation of Transylvania in the twelfth century, at the command of King Geza II. It is first attested in records dating to 1191 (as Cibinium), and was later named Hermannstadt.

As if by a miracle, the historic centre of Sibiu has managed to conserve its original features almost intact. Elements typical of a Germanic mediaeval burg or specific to the Viennese Baroque (visible in the case of the buildings dating from the period during which Transylvania was part of the Hapsburg Empire, after 1699) have blended into a unitary whole. In Sibiu, we discover steep, narrow streets lined with the old houses of Saxon tradesmen; broad squares, whose splendour recalls their historic role as centres of the community; walls, bastions and towers, which were once part of the city's redoubtable defences; and passages, stairs and bridges that transport us back to the Middle Ages. Likewise, the play of architectural volumes and spaces forms the matchless charm of this Saxon town.

The Upper Town, open only to pedestrian traffic, is a privileged space, a veritable open-air museum. Nothing can prepare those who first enter the heart of Sibiu for the surprise of the broad vistas of its three main squares, flanked by baroque buildings. The best known of these buildings is the Brukenthal Palace in Large Square, constructed in 1778-1788 by Baron Samuel von Brukenthal,